

第四課 *Unidade 4*  
地址 *Morada*

I. Diálogo :

M = Má Bóu Lòh  
馬保羅



L = Làhm Laih Sa  
林麗莎



- M: Làhm síu jé, gam ngāam a ! Hóu noi h  
林小姐，咁 咁岩呀！好耐  
móuh gin wo !  
冇見喎！
- L: Haih a ! Néih hóu ma, Máh sinsàang ?  
係呀！你 好嗎，馬先生？
- M: Ngóh hóu hóu. Néih nē ?  
我 好 好。你 呢 ？
- L: Ngóh dōu hóu hóu. Yáuh sām.  
我 都 好 好。有 心
- M: Néih yihgā hái bīndouh jyuh a ?  
你 而家 係 邊 度 住 呀 ？
- L: Ngóh yihgā jyuh hái Táh mjái.  
我 而家 住 係 仔。
- M: Táh mjái hóu mhóu jyuh a ?  
仔 好 唔 好 住 呀 ？
- L: Hóu jyuh. Daahn haih múi hyaht dōu yiu  
好 住。但 係 每 日 都 要  
daap bási fàangùng.  
搭 巴士 返 工。
- Que coincidência ! Há muito tempo  
não te via, Sra. Lam !
- Pois é ! Como está, Sr. Ma ?
- Eu estou muito bem. E você ?
- Eu também estou muito bem. Muito  
obrigada.
- Onde é que mora agora ?
- Agora eu moro na Taipa.
- Morar na Taipa é bom ?
- É bom. Mas todos os dias tenho que  
apanhar o autocarro para o trabalho.

## 第四課 *Unidade 4* 地址 *Morada*

M: Néih yihgā hái Oumún jouhsih àh, haih      Agora trabalha em Macau, é ou não é ?  
你 而家 係 澳門 做事 呀, 係  
mhaih a ?  
唔係呀 ?

L: Haih.      É.  
係。

### II. *Vocabulário* :

- |                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| 1. gam ngāam 咁岩   | que coincidência !            |
| 2. hóu nóih 好耐    | há muito tempo                |
| 3. móuh 冇         | não ter                       |
| 4. gin 見          | ver , encontrar               |
| 5. yihgā 而家       | agora                         |
| 6. jyuh 住         | morar                         |
| 7. hái 係          | em                            |
| 8. bīndouh 邊度     | onde                          |
| 9. Táh mjái 仔     | Taipa                         |
| 10. daahn haih 但係 | mas                           |
| 11. múih yaht 每日  | todos os dias                 |
| 12. yiu 要         | necessitar, precisar, ter que |
| 13. daap 搭        | apanhar (transporte)          |

**第四課 *Unidade 4***  
**地址 *Morada***

- |                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| 14. bāsí 巴士           | autocarro          |
| 15. fàngùng 返工        | ir para o trabalho |
| 16. Oumún / Oumùhn 澳門 | Macau              |
| 17. jousih 做事         | trabalhar          |

***III. Expressões usuais:***

- |                                       |   |       |             |      |           |              |     |  |           |           |     |  |             |
|---------------------------------------|---|-------|-------------|------|-----------|--------------|-----|--|-----------|-----------|-----|--|-------------|
| 1. Gam ngāam a! 咁岩呀!                  | Que coincidência!   |       |             |      |           |              |     |  |           |           |     |  |             |
| 2. Hóu noi h móuh gin! 好耐冇見!          | Há muito tempo não te via!  |       |             |      |           |              |     |  |           |           |     |  |             |
| 3. Néih hái bīndouh jyuh a? 你係邊度住呀?   | Onde é que mora?  |       |             |      |           |              |     |  |           |           |     |  |             |
| 4. Ngóh hái<br>我係                     | <table border="0"><tr><td>Oumún</td><td>澳門住</td><td>Moro</td><td>em Macau.</td></tr><tr><td>Táhmjái jyuh</td><td>□仔住</td><td></td><td>na Taipa.</td></tr><tr><td>Louhwáahn</td><td>路環住</td><td></td><td>em Coloane.</td></tr></table> | Oumún | 澳門住         | Moro | em Macau. | Táhmjái jyuh | □仔住 |  | na Taipa. | Louhwáahn | 路環住 |  | em Coloane. |
| Oumún                                 | 澳門住   | Moro  | em Macau.   |      |           |              |     |  |           |           |     |  |             |
| Táhmjái jyuh                          | □仔住   |       | na Taipa.   |      |           |              |     |  |           |           |     |  |             |
| Louhwáahn                             | 路環住   |       | em Coloane. |      |           |              |     |  |           |           |     |  |             |
| 5. Oumún hóu mhóu jyuh a?<br>澳門好唔好住呀? | Morar em Macau é bom?   |       |             |      |           |              |     |  |           |           |     |  |             |

第四課 *Unidade 4*  
地址 *Morada*

IV. *Treino* :

A. *Pirâmides* :

1.

gin  
móuh gin  
Hóu noih móuh gin  
Hóu noih móuh gin wo !

2.

bīndouh  
bīndouh a ?  
hái bīndouh a ?  
jyuh hái bīndouh a ?  
yihgā jyuh hái bīndouh a ?  
Néih yihgā jyuh hái bīndouh a ?

3.

jyuh  
hóu jyuh  
hóu mhóu jyuh  
hóu mhóu jyuh a ?  
Táhmjái hóu mhóu jyuh a ?

4.

bāsí  
daap bāsí  
daap bāsí fàangùng  
yiu daap bāsí fàangùng  
dōu yiu daap bāsí fàangùng  
Múihyaht dōu yiu daap bāsí fàangùng.

5.

jouhsih  
Oumún jouhsih  
hái Oumún jouhsih  
yihgā hái Oumún jouhsih  
Néih yihgā hái Oumún jouhsih.  
Néih yihgā hái Oumún jouhsih àh ?!

**第四課 *Unidade 4***  
**地址 *Morada***

**B. *Substituição* :**

1. Ngóh yihgā jyuh hái **Táhmjái**.

- |              |  |
|--------------|--|
| a. Oumún     | Ngóh yihgā jyuh hái <b>Oumún</b> .     |
| b. Louhwàahn | Ngóh yihgā jyuh hái <b>Louhwàahn</b> . |
| c. Hèunggóng | Ngóh yihgā jyuh hái <b>Hèunggóng</b> . |
| d. Daaihluhk | Ngóh yihgā jyuh hái <b>Daaihluhk</b> . |
| e. Pòuhgwok  | Ngóh yihgā jyuh hái <b>Pòuhgwok</b> .  |

2. Múihyaht dōu yiu **daap bāsi** fàangùng.

- |                   |  |
|-------------------|--|
| a. daap dīksi     | Múihyaht dōu yiu <b>daap dīksi</b> fàangùng.     |
| b. hàahnglough    | Múihyaht dōu yiu <b>hàahnglough</b> fàangùng.    |
| c. jā chè         | Múihyaht dōu yiu <b>jā chè</b> fàangùng.         |
| d. jā dihndāanchè | Múihyaht dōu yiu <b>jā dihndāanchè</b> fàangùng. |
| e. cháí dāanchè   | Múihyaht dōu yiu <b>cháí dāanchè</b> fàangùng.   |

3. **Néih** yihgā hái Oumún jouhsih.

- |              |   |
|--------------|---|
| a. ngóh      | <b>Ngóh</b> yihgā hái Oumún jouhsih.      |
| b. kéuih     | <b>Kéuih</b> yihgā hái Oumún jouhsih.     |
| c. kéuihdeih | <b>Kéuihdeih</b> yihgā hái Oumún jouhsih. |
| d. ngóhdeih  | <b>Ngóhdeih</b> yihgā hái Oumún jouhsih.  |
| e. néihdeih  | <b>Néihdeih</b> yihgā hái Oumún jouhsih.  |

---

**第四課 *Unidade 4***  
**地址 *Morada***

---

***C. Tradução :***

1. Que coincidência, Sra. Chan !

\_\_\_\_\_

2. Há muito tempo não te via !

\_\_\_\_\_

3. Onde é que o Sr. Cheung mora agora?

\_\_\_\_\_

4. Agora ele mora em Coloane.

\_\_\_\_\_

5. Como vais para o trabalho ?

\_\_\_\_\_

6. Eu vou a pé para o trabalho.

\_\_\_\_\_

7. Eles trabalham em Hong Kong.

\_\_\_\_\_

8. Todos os dias nós trabalhamos muito.

\_\_\_\_\_

9. Macau é bom para viver.

\_\_\_\_\_

10. Precisas de ir trabalhar ?

\_\_\_\_\_

## 第四課 *Unidade 4* 地址 *Morada*

### *D. Perguntas – Respostas :*

1. Hóu noih móuh gin ! Néih hóu ma ?
2. Néih yihgā jjuh hái bīndouh a ?
3. Néih wah Oumún hóu mhóu jjuh a ?
4. Néih múihyaht dímyéung fāngùng ga ?
5. Néih yihgā hái bīndouh jouhsih a ?

### *V. Notas gramaticais :*

1. A partícula “àh” usa-se numa frase exclamativa e para expressar também uma dúvida. Põe-se no fim da frase.

Exemplos : **Néih jjuh hái Daaihluhk àh ?!**  
*Você mora na China ?!*

**Néih fāngùng àh ?!**  
*Você vai para o trabalho ?!*

2. A pergunta “onde mora?”, pode ser expressa de duas maneiras.

Exemplos : - **Néih jyuhhái bīndouh a ?** ou **Néih hái bīndouh jjuh a ?**  
- *Onde é que você mora ?*

- **Ngóh jyuhhái Táhjmái.** ou **Ngoh hái Táhjmái jjuh.**  
- *Eu moro na Taipa.*

## 第四課 *Unidade 4* 地址 *Morada*

3. Para dizer o endereço, tem que seguir a seguinte ordem.

*Cidade – Rua – Número do prédio – Andar – Apartamento*

Exemplo : Ngóh jyuh hái Oumún, Nàahmwàahn Daihmáhlouh, luhk houh, chāt láu, C joh.  
*Eu moro em Macau, na Avenida da Praia Grande, nº6, 7ºandar (C).*

### VI. Algumas Ruas de Macau :

|  |  |
|--|--|
| Avenida da Concórdia                       | 和樂大馬路<br>Wòh Lohk Daaih Máh Louh                     |
| Avenida da Praia Grande                    | 南灣大馬路<br>Nàahm Wàahn Daaih Máh Louh                  |
| Avenida de Almeida Ribeiro                 | 新馬路 / 亞美打利庇廬大馬路<br>Sàn Máh Louh                      |
| Avenida de Artur Tamagnini Barbosa         | 巴波沙大馬路<br>Bà Bò Sā Daaih Máh Louh                    |
| Avenida de Horta e Costa                   | 高士德大馬路<br>Gòu Sih Dāk Daaih Máh Louh                 |
| Avenida de Sidónio Pais                    | 士多紐拜斯大馬路<br>Sih Dō Náu Bai Si Daaih Máh Louh         |
| Avenida do Almirante Lacerda               | 提督馬路<br>Tàih Dūk Máh Louh                            |
| Avenida do Conselheiro Borja               | 青洲大馬路<br>Chèng Jàu Daaih Máh Louh                    |
| Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida | 荷蘭園大馬路 / 肥利喇亞美打大馬路<br>Hòh Nàan Yèuhn Daaih Máh Louh  |
| Avenida do Coronel Mesquita                | 美副將大馬路<br>Méih Fu Jeung Daaih Máh Louh               |
| Avenida do General Castelo Branco          | 白朗古將軍大馬路<br>Baahk Lóhng Gú Jèung Gwàn Daaih Máh Louh |
| Avenida do Hipódromo                       | 馬場大馬路<br>Máh Chèuhng Daaih Máh Louh                  |



**第四課 *Unidade 4***  
**地址 *Morada***

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Avenida do Ouvidor Arriaga      | 雅廉訪大馬路<br>Ngáh Lihm Fóhng Daaih Máh Louh  |
| Avenida Marginal do Patane      | 沙梨頭海邊大馬路<br>Sā Lèih Tàuh Daaih Máh Louh   |
| Beco da Guia                    | 東望洋里<br>Dùng Mohng Yèuhng Léi             |
| Beco do Bambu                   | 竹圍<br>Jùk Wàih                            |
| Beco do Professor               | 教師里<br>Gaaú Sī Léi                        |
| Calçada do Monte                | 大炮台斜巷<br>Daaih Pau Tòi Chèh Hóng          |
| Calçada do Tronco Velho         | 東方斜巷<br>Dùng Fòng Chèh Hóng               |
| Estrada da Areia Preta          | 黑沙環馬路<br>Hāak Sā Wàahn Máh Louh           |
| Estrada da Ilha Verde           | 青洲河邊馬路<br>Chèng Jàu Hòh Bìn Máh Louh      |
| Estrada da Vitória              | 得勝馬路<br>Dak Sing Máh Louh                 |
| Estrada do Repouso              | 鏡湖馬路<br>Geng Wùh Máh Louh                 |
| Estrada Marginal da Areia Preta | 黑沙環海邊馬路<br>Hāak Sā Wàahn Hói Bìn Máh Louh |
| Estrada Marginal do Hipódromo   | 馬場海邊馬路<br>Máh Chèuhng Hói Bìn Máh Louh    |
| Istmo de Ferreira do Amaral     | 關閘馬路<br>Gwàan Jaah Máh Louh               |
| Pátio do Jardim                 | 花園圍 / 叢慶坊<br>Fà Yèuhn Wàih                |
| Pátio do Monte                  | 大炮台圍<br>Daaih Pau Tòu Wàih                |

**第四課 *Unidade 4***  
**地址 *Morada***

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Rua 1 do Bairro da Areia Preta  | 黑沙環第一街<br>Hāak Sā Wāahn Daih Yat Gaai                            |
| Rua 1 do Bairro da Concórdia    | 和樂坊一街<br>Wòh Lohk Fòng Yāt Gaai                                  |
| Rua 1 do Bairro Iao Han         | 祐漢新村第一街<br>Yauh Hon Sàh Chyun Daih Yāt Gaai                      |
| Rua 1 do Bairro Va Tai          | 華大新村第一街<br>Wàh Daaih Sàh Chyun Daih Yāt Gāai                     |
| Rua Central de T'oi San         | 台山中街<br>Tòih Sàan Jùng Gāai                                      |
| Rua da Barca                    | 渡船街<br>Dauh Syùhn Gāai   |
| Rua da Palha                    | 賣草地街<br>Maaih Chóu Deih Gāai                                     |
| Rua da Praia do Manduco         | 下環街<br>Hah Wāahn Gāai  |
| Rua da Tribuna                  | 看台街<br>Hon Tòi Gāai  |
| Rua das Estalagens              | 草堆街<br>Chóu Dùì Gāai   |
| Rua de Cinco de Outubro         | 十月初五街<br>Sahp Yuht Chò Ngh Gāai                                  |
| Rua de Francisco Xavier Pereira | 俾利喇街<br>Bèi Leih Là Gāai   |
| Rua de Lei Pou Ch'on            | 李寶椿街<br>Léih Bóu Cheun Gāai                                      |
| Rua de Pedro Nolasco da Silva   | 白馬行 / 伯多祿局長街<br>Baahk Máh Hóng / Baahk Dò Luhk<br>Guhkjéung Gāai |
| Rua de S. Domingos              | 板樟堂街<br>Báan Jeung Tòhng Gāai                                    |
| Rua do Almirante Costa Cabral   | 賈伯樂提督街<br>Gá Baak Lohk Tèih Dūk Gāai                             |

**第四課 *Unidade 4***  
**地址 *Morada***

|                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| Rua do Campo                     | 水坑尾街<br>Séui Hàang Méih Gāai        |
| Rua dos Pescadores               | 漁翁街<br>Yùh Iòng Gāai                |
| Rua Marginal do Canal das Hortas | 菜園涌邊街<br>Choi Yùehn Chùng Bīn Gāai  |
| Rua Nova à Guia                  | 東望洋新街<br>Dùng Mohng Yèuhng Sān Gāai |
| Travessa da Sé                   | 大堂巷<br>Daaih Tòhng Hóng             |
| Travessa do Bispo                | 主教巷<br>Jyú Gaau Hóng                |
| Travessa dos Bombeiros           | 消防隊巷<br>Siu Fòhng Deuih Hóng        |

*VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem e as moradas mencionadas :*



Wòhng Siújé

Máh Sinsàng